



Vol. 19, Number 2 (Spring 1991)

L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Scholarship Winners

Rebecca Aptekar, Gunn HS, Palo Alto, CA;
Michèle Shockey, sponsor
Ingrid Breittfelder, St. Ignatius Col.
Prep., Chicago, IL; Matthew T. Gamber,
S.J., sponsor
Chris Casey, W. J. Woodham HS, Pensacola,
FL; Anita J. Clarke, sponsor
Nam Mee Cho (acceptance pending),
Columbus HS, Columbus, GA; Shepherd J.
Chuites, Sponsor
Bryan Phillip Fahrback, Ben Davis HS,
Indianapolis, IN; Laura Geckler,
sponsor
Jodi L. Flora, Warrior Run HS,
Turbotville, PA; Beatrice A. Redfern,
sponsor
Erin Keyes, Lake Oswego HS, Lake Oswego,
OR; Kathleen W. Keyes, sponsor
Hang (Theresa) Minh Nguyen, St. Mary of
the Valley HS, Beaverton, OR; Monique
Bessette, sponsor
Brian Vogt, Holmes HS, Covington, KY;
Jane Black Goepper, sponsor
Richard Benjamin Ziegler, Pocahontas
County HS, Dunmore, WV; D. K. McNeel,
sponsor

Congratulations to the SHF members who won travel grants of \$500 to participate in study programs this year! Bon voyage à tous et à toutes!!

Message de la présidente

Mes très chers amis et collègues,

C'est un vrai honneur d'avoir été choisie présidente de la Société Honoraire de Français et je promets d'assumer mes responsabilités et de mettre toute mon énergie et tous mes dons au service de la SHF, jusqu'à la limite de mon habilité et même au-delà.

Mon premier but est de vous encourager à nous aider dans quatre domaines. Votre premier devoir est de sélectionner vos élèves pour trouver les étudiants les plus dignes d'être admis dans la société. Je trouve que--même au niveau Français I--il n'est jamais trop tôt pour commencer à discuter de la possibilité d'être membre de la SHF. Il faut encourager ces étudiants qui montrent un potentiel à continuer leurs études à tous les niveaux de français que votre école peut offrir.

Le deuxième devoir que je vous propose est de parler avec vos amis, vos voisins et vos collègues et de les encourager à s'affilier à l'AATF. Je suis surprise et et indignée lorsque j'entends dire qu'un professeur de français ne peut pas payer sa cotisation. Comment peut-on être "professionnel" sans payer la cotisation professionnelle?

Message de la présidente

Le troisième sujet qui me préoccupe est notre congrès national qui aura lieu du 3 au 6 juillet à Minneapolis (au Marriott City Center). Je comprends que beaucoup d'entre vous font des projets de vacances pour juillet. Cependant j'aimerais vous encourager à combiner vos projets de vacances avec un voyage à Minneapolis pour agrandir votre horizon et enrichir votre vocabulaire, pour rencontrer et créer des liens avec vos collègues et découvrir les derniers matériaux pédagogiques présentés par les éditeurs. Et, lorsque vous recevrez le programme du congrès, je vous prie de bien vouloir choisir deux sessions: la première est un petit déjeuner-travail payé par la SHF au cours duquel nous discuterons de vos problèmes et de vos succès avec vos chapitres respectifs. La deuxième session est un atelier que je présenterai: "Un Dictionnaire de vingt-six activités" au cours duquel je discuterai des activités dans la salle de classe qui ont eu du succès pendant mes 39 années d'enseignement. La plupart de mes activités sont adaptées aux niveaux un et deux, cependant je les ai utilisées avec succès à tous les nouveaux.

Le quatrième sujet qui me préoccupe concerne les étudiants universitaires qui sont motivés et qualifiés à devenir professeurs de français. En Floride nous avons, dans ce but, établi une bourse scolaire. Notre première gagnante, Barbara Ensslin, enseigne aujourd'hui le français et nous avons le sentiment que notre programme produira des résultats excellents.

Je serais très heureuse de recevoir vos commentaires et pensées concernant les quatre sujets mentionnés plus haut et je suis anxieuse de lire de vos nouvelles. N'hésitez pas de m'écrire ou de me téléphoner entre 18 et 21 heures (EST) à (305) 558-0249.

Pearl Bennett Chiari
15890 Kilmarnock Drive
Miami Lakes, FL 33014

Creative Writing

The following entries are from Level III and brought \$25 to each poet.

+ + + + +

J'ai cinq soeurs
Je les adore
Elles sont la source de ma joie
Elles me font rire
Quand je suis triste
Et quand je suis malheureuse
Je sais que mon Dieu
Rit à haute voix
En nous voyant ensemble
Elles sont des anges
Des chers bijoux
Ma vie, mon espérance
Et même si nous sommes
Loin l'une de l'autre
Je les tiens à mon coeur
Prenez ce que tu veux de moi
Mais ne prenez jamais mes soeurs

(Elizabeth Rossmiller, Geibel HS, Connel-
lsville, PA, Marian Gasbarro, Sponsor)

+ + + + +

Le Charpentier

Il y a un tableau
suspendu au mur,
Le Charpentier.
Une impression floue,
tracée avec un crayon sombre
sur un bout de papier blanc.
Il coupe, ses yeux baissés
au petit bois
qu'il cisèle.
Il est absorbé,
il ne lève jamais les yeux.
Les mains sont fortes
et certaines
comme il fait partie du chef-d'oeuvre/
qu'il fait
Il n'est ni un être pittoresque
ni l'image d'un expert.
Mais il me rappelle que
tout le monde est sauvage

Creative Writing Contest

comme le vent.
Il pirouette et m'entoure.
Il y a de la confusion.
Il y a de la haine,
de l'amour,
des contradictions.
Il y a de la souffrance
et de la joie;
le ciel
et l'enfer.
Mais encore, il travaille.
Il s'applique au petit morceau de bois,
pour le rendre vivant,
nouveau
Le monde souffle,
avec une soif ardente de dégager
le petit morceau de bois
d'une secousse du Charpentier.
Mais il est en sûreté
dans les mains fortes et certaines,
suspendu au mur,
tracé avec un crayon sombre
sur un bout de papier blanc.

(Colbey Emmerson, St. Petersburg HS, FL,
Nan Griffin, sponsor)

+ + + + +

Journée typique d'un garçon magnifique

Je rêve dans mon lit quand la sonnette/
crie.
Je rêve de moi, comme vous, n'est-ce pas?
Je me lève et je me dis
que le soleil brille,
et je crois
qu'il brille seulement pour moi.
Je souris parce que je sais que je suis
le plus beau garçon de tous mes amis.

Je me lave et je mange
une très grande orange
(Le petit déjeuner est
une très bonne idée)
J'ai besoin de nourriture
pour conduire ma voiture très chère.
J'arrive au lycée.
Je commence ma journée.

Creative Writing Contest

J'écoute en classe,
et les classes passent.
Je sais que les filles
me regardent, et je ris.
Elles ne sont pas
aussi chouettes que moi.

Soudain, je vois une fille, COMME MOI!
Elle est blonde! Elle est riche! Elle/
est belle!

J'appelle "Mademoiselle!"
Je pense que je t'aime, et j'espère que/
tu penses de même.

(Jennifer Landrum & Andrea Spitz, Hickman
HS, Columbia, MO, Annice Wetzel, sponsor)

+ + + + +
+ + + + +

The following entries are from students
in Level IV or above; each will receive
\$25.

Petite Leçon

Il était une fois un poulet
"Je voudrais des enfants", disait-il.
Pendant le printemps
Il a trouvé dans les champs
Cinq oeufs, de l'herbe, et du blé.

"Mon Dieu! criait-il en plein air,
Ces cinq oeufs, ils n'ont pas de père!"
Et, sans penser
Ce pauvre poulet
Prit ces oeufs pour les élever.

Toutes les amies du poulet
Elles le voyaient avec plein de respect
"Comme vous êtes un saint
De sauver cinq orphelins!
Asseyez-vous sur les oeufs, s'il vous/
plaît!"

Le poulet, il s'asseyait
Pendant le printemps,
Et pendant l'été.
Peut-être que les oeufs s'inquiètent

Creative Writing Contest

Du monde, qui est plein d'omelettes.

Pour passer le temps, le poulet,
Il a fait cinq chandails
(Il aimait tricoter!)
Ses amis commençaient à lui demander
S'il y avait cinq enfants dans dans ces/
oeufs bien chauffés.

Automne, hiver, printemps, été...
Une année entière a passé.
Mais tout le temps qu'il attendait,
Les oeufs, ils n'étaient pas couvés.
Qu'est-ce que tout cela fait croire?
Sans épouse, on n'aura pas d'espoir.

(Joanna Selznick, Henry M. Gunn HS, Palo Alto, CA, Michèle Shockey, sponsor)

+ + + + +

Mon cerf-volant

je cours
sur l'herbe de velours
un coup de vent et
l'oiseau de soie frétille, impatient
j'attrape la corde
"Serrez! Ne la laissez pas partir!"
soudain
mon cerf-volant se libère
s'envolant dans le bleu
au-dessus des enfants surexcités
qui signalent et crient
"Oh! Oh!"
leurs bouches arrondies comme
des pastilles des Vosges
dans un jet de couleurs
mon cerf-volant courbillonne follement
en une chute incertaine
comme Icare
damné du ciel
pour toujours

(Kathy Wilkens, Rolling Meadows HS, Rolling Meadows, IL, Marie-Rose Gerdisch, sponsor)

Creative Writing Contest

La Guerre

J'entre dans la cuisine.
Ma mère me sourit.
Tout est silencieux,
Sauf la télévision dans l'autre salle.
Le reporter interviewe une spécialiste,
une experte de la guerre...
Puis ma mère prend le couteau,
et il y a un son émoussé (mais vif)
pendant que la lame tranche
les carottes fermes.
Je lance les fanes vertes
dans la poubelle.
Une débarque au plancher,
Mais seulement une.
J'entends le tir des fusils;
Une bataille éclate
à la télé...
Et ma mère et moi,
Nous préparons le dîner.
Six heures du soir, six heures du matin,
N'importe.
L'hostilité existe.
L'hostilité tue.
Toujours.
Et nous vivons,
jour après jour
avec une espérance mourante.

(Keely Magyar, Villa Walsh Academy, Morristown, NJ, Diane Korey, sponsor)

+ + + + +

Les Métis

Vous me demandez d'où je viens
Qu'est-ce que je peux te dire?
Je ne viens ni de l'Amérique,
ni de l'Afrique, ni de l'Asie.
Ma patrie est grande et forte
Mais vous ne la voyez pas
Un pays sans nom, sans endroit
sur la carte
Un pays peuplé de personnes
qui ne viennent pas d'une seule ville
ou d'une région distincte

Creative Writing Contest

Je parle des métiers
Composés moitié d'une culture,
moitié d'une autre
Nous sommes fidèles à nos familles et à/
nos amis
Ce sont les principes que nous suivons
à la mort
Nous embrassons les idées
de beaucoup de cultures
Chaque couleur sous le soleil
existe dans notre pays
Nous ajoutons tous les traits
de chaque culture du monde
Pour créer une culture et un esprit
universels

(Aimée Ipson, Hong Kong International
School, Nancy Kroonenberg, sponsor)

+ + + + +

L'Imagination

(This text has been shortened due to
space limitations of the newsletter; how-
ever, the following should give the
reader a taste of the writer's
imagination. SF)

"D'accord, mais tu dois promettre
d'utiliser la magie que je te donnerai, a
dit mon grand-père avec un regard
sérieux.

"Magie! Quelle magie? Je te promets!
Je te promets! J'étais très curieux.
Mon grand-père m'a amené à un tiroir dans
la cuisine. Ce tiroir était brun et
ordinaire, mais mon grand-père m'a
indiqué, "Ce tiroir-ci, il est magique et
je veux te le donner." Je ne pouvais pas
croire mon grand-père...un tiroir
magique? Quand j'ai ouvert mon tiroir,
j'ai trouvé des pastels, des ciseaux, du
ruban, et beaucoup de papier.

"Mais, Papa, c'est tout? Je ne com-
prends pas," lui ai-je demandé.

"Tu comprendras un jour. Maintenant,
joue avec le papier," m'a dit mon grand-
père et il est sorti pour travailler dans

Creative Writing Contest

le jardin.

C'était avec le contenu de ce tiroir
où tout a commencé! J'ai commencé à des-
siner, comme tous les enfants, les
petites maisons aux grandes fleurs, et
j'ai utilisé tout le papier.

"C'est tout!" ai-je pensé; mais le
lendemain quand j'ai ouvert mon tiroir,
il était encore plein de papier. Chaque
jour, j'utilisais tout le papier, et le
lendemain je trouvais mon tiroir encore
plein de papier. C'était magique--mon
tiroir magique! Chaque jour, j'ai essayé
de dessiner quelque chose de plus
difficile. Mon imagination est devenue
plus forte. Avec mon imagination et mon
tiroir, j'ai construit mon petit monde
unique, un monde où j'étais roi. J'ai
construit des châteaux, des autos, et
beaucoup d'autres jouets avec mon papier.
J'étais content, mais mon tiroir a eu
plus de magie pour moi....

(J. Jefferson Smith, Holmes HS, Coving-
ton, KY, Jane Black Goepper, sponsor)

Seals

The small gold seals which some of you
use on student diplomas are still
available from national headquarters.
Cost is \$5.00 for 40.

We do not have tassels, stoles or cords;
however, if you can find/make some, I
suggest light blue and white (College of
Arts and Sciences/Humanities) for the
color choice.

New Chapters of the SHF

Nolan HS (2246), Fort Worth, TX
Barbara K. Chandler, Sponsor
Angola HS (2247), Angola, IN
Deborah Blaz, Sponsor
Edgewood HS (2248), Trenton, OH
Barbara Bunch, Sponsor
Northwest HS (2249), Tunnel Hill, GA
Martha Faye Scull, Sponsor
Rutherford HS (2250), Rutherford, NJ
Carolyn I. Weir, Sponsor
Douglas County HS, Douglasville, GA
Mary Hugh Hall, Sponsor
Central HS (2252), Brooksville, FL
Diane Wohlfiel, Sponsor
Hinsdale Central HS (2253), Hinsdale, IL
Pierre Simonian, Terry Meyers, Spon.
Santa Catalina Sch. (2254), Monterey, CA
J. Vincent H. Morrisette, Sponsor
Jesuit HS (2255), Tampa, FL
Marie Ingalls, Sponsor
Cupertino HS (2256), Cupertino, CA
Marie L. Amendola, Sponsor
Andrews HS (2257), Andrews, TX
Mary R. Hiland, Sponsor
Willowridge HS (2258), Sugarland, TX
Brenda J. Harris, Sponsor
Clarke Central HS (2259), Athens, GA
Michael E. Dockery
Shiloh HS (2260), Lithonia, GA
Janene C. Sullivan, Sponsor
James Martin HS (2261), Arlington, TX
Jean Kevil, Darcy Kirby, Sponsors
West Hempstead HS (2262), W. Hempstead, NY
Joan M. Farrell, Sponsor
W. Morris Mendham HS (2263), Mendham, NJ
Adrien J. Salvat, Sponsor
Eastside HS (2264), Gainesville, FL
Patricia Killian, Sponsor
Paul Lawrence Dunbar HS (2265), Lexington, KY
Judith Lyons, Diane Jeter, Spon.
Northern Cambria HS (2266), Barnesboro, PA
Edna M. Dembosky, Sponsor
Central Gwinnett HS (2267), Lawrenceville, GA
Deborah Capoccioni, Sponsor
Cumberland Reg. HS (2268), Seabrook, NJ
Ann K. Weigand, Sponsor
Jackson County HS (2269), Jefferson, GA
Laura J. Ruffin, Sponsor

New Chapters of the SHF

Beaufort HS (2270), Beaufort, SC
Rolf A. Leibinger, Sponsor
Greens Farms Acad. (2271), Greens Farms, CT
Rosa Esposito-Black, Sponsor
Carroll HS (2272), Dayton, OH
Martha L. Rike, Sponsor
Tri-Cities HS (2273), East Point, GA
Lula W. Culbreath, Sponsor
Perryville HS (2274), Perryville, MD
Connie Lathrop, Sponsor
Indio HS (2275), Indio, CA
Judy D. Cruyon, Sponsor
Wauwatosa East HS (2276), Wauwatosa, WI
Ann E. Line, Sponsor
Theodore HS (2277), Theodore, AL
Nancy S. Hill, Sponsor
Salem HS (2278), Salem, IN
David E. Thomson, Sponsor
Greendale HS (2279), Greendale, WI
Mac McEathron, Sponsor
Linsly School (2280), Wheeling, WV
Carol L. Cook, Sponsor
R. S. Sterling HS (2281), Houston, TX
Paulette C. Bogert, Sponsor
Western HS (2282), Ft. Lauderdale, FL
Denise A. Cordova, Sponsor
St. Mary Acad. Bay View (2283), E. Providence, RI
Priscille Pion, Spon.
Lamar HS (2284), Houston, TX
Monique Enos, Yvette DeJean, Sponsors
St. Joseph HS (2285), Lakewood, CA
Miss Sevilla, Sponsor
Lawrence HS (2286), Lawrenceville, NJ
Geraldine Bryan, Sponsor
Louisville Male HS (2287), Louisville, KY
Nancy Baldwin, Sue Cox, Sponsors
Richmond Heights HS (2288), Richmond H., OH
Kathleen Bezdek, Sponsor
Lemon Bay HS (2289), Englewood, FL
Paula Badger, Sponsor
University HS (2290), Orlando, FL
Anne Jueng, Sponsor
Heritage Hall (2291), Oklahoma City, OK
Nicole Walker, Sponsor
Episcopal Sch. of Dallas (2292), Dallas, TX
Joanne Jones, Sponsor
South Charleston HS (2293), S Charleston, WV
Rose Mary Kutz, Sponsor

Société Honoraire de Français

Annual Record for School Year 199__ - 199__

Chapter Name _____ Chapter Number _____
(optional) (refer to label)

1. Name of School _____

2. Address _____
(street or P.O. box)

(city) (state) (ZIP)

(Please be sure you have the correct school ZIP code, not your personal one. All filing is done according to the school ZIP.)

3. Name of SHF sponsor(s) _____

4. Is your address label correct? Yes No

5. Date of initiation for this academic year _____
(If no initiation was held, please so indicate.)

6. What is the approximate student enrollment in your school? _____;
in French? _____; in the SHF? _____

7. Our SHF chapter is organized as: (circle one)

- a. Activity group
- b. Special group within a larger school FL organization
- c. Purely honorary group (no activities)

8. List and/or describe briefly the activities, if any, of the past year.

Mail to:
Dr. Stephen Foster
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

Sponsor's signature

Date submitted _____

New Chapters of the SHF

Wellington Com. HS (2294), Wellington, FL
 T. Gauthier, Sponsor
 Perth Amboy HS (2295), Perth Amboy, NJ
 Kenneth Lake, Sponsor
 H. V. Jenkins HS (2296), Savannah, GA
 Patti Peebles, Sponsor
 Salem HS (2297), Salem, NH
 Deborah E. Watson, Sponsor
 Churchland HS (2298), Portsmouth, VA
 Elizabeth Harris, Sponsor
 Ashdown HS (2299), Ashdown, AR
 Glenda Carr, Sponsor
 Bishop O'Reilly HS (2300), Kingston, PA
 Jean Sartin, Sponsor
 Lakeview HS (2301), St. Clair Shores, MI
 Elaine C. Hazel, Sponsor
 Jericho HS (2302), Jericho, NY
 Monika Bloom, Sponsor

New Chapters of the SHF

Central HS (2303), Carrollton, GA
 Cynthia Daugherty, Sponsor
 Paul G. Blazer HS (2304), Ashland, KY
 Susan B. Stucker, Sponsor
 Georgia Mil. Col. HS (2305), Milledgeville
 Maj. Teri King, Sponsor GA
 Immaculate Concep. HS (2306), Lodi, NJ
 Myrtha Gwynne, Sponsor
 Frankfort HS (2307), Frankfort, KY
 Jo Ellen Seay, Sponsor
 Christ Church Epis. S. (1945), Greenville
 Kristine Petesch, Sponsor SC
 J.H. Rose HS (2309), Greenville, NC
 Sylvia Briley, Sponsor
 Travelers Rest HS (2310), Travelers Rest,
 Leslie Gallagher, Sponsor SC
 Holy Spirit HS (2311), Absecon, NJ
 Susan B. Beakley, Sponsor

Société Honoraire de Français (A2234)
 Dr. Stephen Foster, Executive Secretary
 Dept. of Foreign Lang. & Lit.
 Old Dominion University
 Norfolk, VA 23529-0085

